

**ПРОГРАМА**

**Всеукраїнської наукової конференції**

****

**Перекладознавчі читання на пошану Роксолани Петрівни Зорівчак**

**Львів, 9 листопада 2021року**

Дизайн © Анастасія Горкунова

Конференція щорічно вшановує пам’ять видатного українського філолога, академіка АН ВШ України, дійсного члена НТШ, засновника і довголітнього завідувача кафедри кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура – професора Роксолани Зорівчак. Цьогорічну конференцію присвячено питанням перекладу та перекладознавства, що виявилися актуальними в останні три десятиліття в Україні. Очікуються доповіді як у рамках цієї теми, так і поза нею.

Доповідь на конференції – 15 хв., обговорення – 10 хв.

Вівторок, 9 листопада 2021 р.:

Пленарне засідання: 10:00 – 12:00

Секційні засідання: 13:30 – 16:00

Підсумки конференції: 17:00 – 17:45

**ПЛЕНАРНЕ ЗАСІДАННЯ**

10:00 – 12:00

Time: Nov 9, 2021 13:00 AM Kyiv

Join Zoom Meeting

<https://zoom.us/j/6033354115?pwd=WnFIYjgzT2hBWjZRUURJczNpNDd2dz09>

Meeting ID: 603 335 4115

Passcode: 12345

1. **Любомир Бораковський**

Вітальне слово декана факультету іноземних мов Львівського університету імені Івана Франка учасникам конференції.

1. **Олександр Чередниченко.**

Переклад і перекладознавство в незалежній Україні: підсумки і проблеми.

1. **Ольга Грабовецька**

Слово про Вчителя: Роксолана Петрівна Зорівчак.

1. **Тарас Шмігер**

Роксолана Зорівчак: З любов’ю до науки та життя: [Презентація книги, Львів 2021].

1. Обговорення.

**СЕКЦІЙНІ ЗАСІДАННЯ**

13:30 – 16:00

***Секція 1. Світова література в Україні: рецепція, інтерпретація, переклад.***

Time: Nov 9, 2021 13:30 AM Kyiv

Join Zoom Meeting

<https://zoom.us/j/6033354115?pwd=WnFIYjgzT2hBWjZRUURJczNpNDd2dz09>

Meeting ID: 603 335 4115

Passcode: 12345

*Голова секції – Оксана Дзера, секретар – Тарас Шмігер*

1. **Оксана Дзера.** Біблійний переклад у незалежній Україні: шлях додому.
2. **Тарас Шмігер.** Літургійний переклад України 1991-2021 рр.
3. **Михайло Якубович.** Як перекласти й видати Коран українською: автобіографічний досвід.
4. **Алла Паславська.** Українські переклади творів німецькомовних літератур.
5. **Галина Листвак.** Огляд українських перекладних видань творів норвезької літератури крізь призму редакторської діяльності.
6. **Алла Татаренко.** Сербська література в українських перекладах: стратегії презентації.
7. **Тетяна Качановська.** Сонети французьких поетів ХІХ ст. на теренах незалежної України: спроба діахронічного аналізу.
8. **Богдан Стасюк.** Переклад наукової фантастики за Незалежності: надолуження згаяного і заповнення лакун.

***Секція 2. Знакові персоналії світової літератури в українських перекладах***

*Голова секції – Лада Коломієць, секретар – Марія Бондаренко*

Time: Nov 9, 2021 13:30 PM Helsinki

Join Zoom Meeting

<https://us02web.zoom.us/j/88651037414?pwd=L1FZaDBRRXFlcEdPR2oraThQL0E0Zz09>

Meeting ID: 886 5103 7414

Passcode: 604014

1. **Лада Коломієць.** Екологічний поворот і переосмислений Горацій: перекладання як практика аналітичної мікроспекції у повному коментованому виданні творів Горація в оновлених перекладах Андрія Содомори.
2. **Ольга Ренн.** Гемінґвей для України ХХІ ст.: переклад як формування нового дискурсу.
3. **Марія Бондаренко.** Стежками першого українського перекладу роману Джеймса Джойса «Улісс»: виклики і перекладацькі знахідки.
4. **Олена О’Лір.** Толкін українською: проєкт триває.
5. **Тетяна Сопіла.** Множинність комічного в творах Крістіне Нестлінґер та їхніх перекладах українською мовою.
6. **Галина Пехник.** Прийом компенсації крізь призму трансформацій у перекладах Григорія Кочура.
7. **Аркадій Штипель, Марія Галіна.** Національне самовизначення як феномен російсько-українських поетичних перекладів та зміна мови віршування у поетиці двомовних поетів.

***Секція 3. Видавничий ринок перекладної літератури та суспільна інституціоналізація перекладу***

*Голова секції – Ірина Одрехівська, секретар – Надія Конончук*

Time: Nov 9, 2021 13:30 PM Helsinki

Join Zoom Meeting

Ідентифікатор конференції: 657 3318 4747

Код доступу: 720799

1. **Валентина Савчин.** Україна в дзеркалі англомовної прози: інтерпретація погляду Іншого.
2. **Ірина Одрехівська.** Англомовні переклади української літератури, опубліковані в Україні (1991-2021): тексти - агенти – інституції.
3. **Надія Зубко.** Видання перекладених книг в Україні (1991-2020): статистичний вимір.
4. **Оксана Левицька.** Програми підтримки перекладів творів літератури як чинник розвитку видавничої справи та міжкультурної комунікації.
5. **Тетяна Родіонова.** Формування перекладацької спільноти України: досвіди і досліди на основі літературно-перекладацького фестивалю Translatorium та перекладацької групи VERBація).
6. **Руслана Ситар.** Героїчний епос Середньовіччя – нове прочитання Слова о полку Ігоревім на зламі століть (на матеріалі перекладів та критичних праць над пам’яткою за роки незалежності України).

***Секція 4. Інтерсеміотичний переклад і мультимодальність в культурному просторі України. Сфера локалізації в Україні***

*Голова секції – Максим Стріха, секретар – Олександр Романюк*

Time: Nov 9, 2021 13:00 Kyiv

Join Zoom Meeting

<https://us02web.zoom.us/j/81225810417?pwd=OUlWVXVsMjVrdUhPZzFwR29rVFZJdz09>

Meeting ID: 812 2581 0417

Passcode: 665830

1. **Максим Стріха.** Переклад для музичного театру.
2. **Анна Галас.** Перекладна драматургія в соціокультурному просторі незалежної України.
3. **Олекса Негребецький.** Як на зламі тисячоліть перекладалося для телебачення й кіно.
4. **Олександр Романюк**, Ярослав Луців. Розвиток аудіовізуального перекладу в Україні (1991-2021): через терени до дубляжу.
5. **Олександр Бондаренко.** Локалізація в Україні: проблеми, виклики, досягнення.
6. **Орислава Бриська.** Менеджмент перекладацьких проєктів: актуальність, методолгії і перспективи галузі в Україні.

***Секція 5. Галузевий і усний переклад: пріоритетні напрямки та вектори розвитку***

Time: Nov 9, 2021 01:30 PM Kyiv

Join Zoom Meeting

<https://us02web.zoom.us/j/83172899648?pwd=bFV2eEZIakNWM3ZvQUo4QWtSVlFBZz09>

Meeting ID: 831 7289 9648

Passcode: 880173

*Голова секції – Леонід Черноватий, секретар – Олександра Літвіняк*

1. **Леонід Черноватий.** Двадцять років досліджень навчання галузевого перекладу: здобутки і перспективи.
2. **Наталія Бідненко.** Сучасні проблеми української термінології та перекладу науково-технічної літератури.
3. **Ольга Пєшкова.** Особливості перекладу гри слів в науково-популярних текстах.
4. **Юлія Наняк, Оксана Ковалюк.** Медичний переклад: стан, проблеми, перспективи.
5. **Юлія Новосад.** Екотранслятологія -  нова модель перекладу: витоки і поступ.
6. **Олександра Літвіняк.** Зауваження та коментарі як інструмент навчання та професійного розвитку усного перекладача.
7. **Андрій Бєсєдін.** Розроблення та впровадження належних практик усного перекладу в Україні.
8. **Світлана Брегман.** Виклики в діяльності усного перекладача в Україні.

**ПІДСУМКИ КОНФЕРЕНЦІЇ**

17:00 – 17:45